

Соглашение № 176 от 16.06.98г.

между городом Тольятти Самарской области Российской Федерации (РФ) и
— городом Надьканижа области Зала Венгерской Республики (ВР).

Администрация города Тольятти и города Надьканижа, руководствуясь стремлением к всемерному укреплению дружественных и взаимовыгодных связей, договорились о следующем:

Статья 1

Стороны считают необходимым проведение совместных мероприятий, направленных на развитие отношений в области экономики, культуры, образования, здравоохранения, экологии и охраны окружающей среды.

Сотрудничество может осуществляться и в других направлениях, предусматривающих взаимный интерес в рамках компетенции Сторон и не противоречащих положениям настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны выражают свою готовность участвовать в осуществлении возможных совместных планов через соответствующие государственные органы или частные организации, содействующие выполнению целевых программ, проектов или соглашений на территориях обоих регионов.

Статья 3

Развитие сотрудничества и реализация проектов, что составляет цель настоящего Соглашения, будут осуществляться в следующих формах:

а) обмен информацией о социально-экономическом развитии своих регионов, законодательными актами, результатами исследований в соответствии с действующим законодательством на территории каждой из стран;

б) привлечение государственных и негосударственных коммерческих структур, специалистов к разработке и реализации совместных проектов и других видов работ, предусмотренных в контрактах, заключенных Сторонами или уполномоченными лицами и организациями. При этом основные усилия Стороны будут сосредоточивать на развитии взаимовыгодного сотрудничества в следующих областях:

- в области сельского хозяйства;
- в области переработки, хранения и производства продуктов питания;
- в области торговли и общественного питания;
- в области строительства и производства стройматериалов;
- в области деревообработки;

- в области культуры, образования, туризма и спорта;
- в области здравоохранения и отдыха граждан;
- в) Стороны будут содействовать соответствующим государственным и частным организациям в вопросах сотрудничества;
- г) Стороны для оперативной координации программ сотрудничества, содействия предприятиям и организациям в реализации конкретных планов, проектов, контрактов создают в городах Тольятти и Надьканижа экономические представительства.

Статья 4

Контроль за выполнением данного Соглашения возлагается на Рабочую группу в составе представителей, назначенных каждой из Сторон.

Главная задача Рабочей группы заключается в определении механизмов осуществления совместных проектов, а также в том, чтобы способствовать реализации конкретных планов, проектов и контрактов, предоставляемых на её рассмотрение частными или государственными организациями.

Рабочая группа:

а) в трёхмесячный срок с момента подписания данного Соглашения предоставит обоим Сторонам годовую программу совместных действий. Эта программа будет направлена на привлечение, помимо необходимых организаций госсектора, также частного сектора, способного осуществлять намеченную интеграцию;

б) образует надлежащие структуры для полноценного и взаимовыгодного обмена информацией, законодательными документами и иными материалами, обеспечивающими, с согласия Сторон, наилучшее использование возможностей сотрудничества;

в) привлекает для исследования и консультаций по конкретным темам вышеуказанной программы также университетские и научные круги обеих регионов, организует реализацию согласованных проектов и совместных разработок специалистами этих кругов, включая их взаимное командирование.

Рабочая группа определяет формы и порядок своей работы, подводит итоги и оценивает эффективность реализуемых проектов.

Заседания Рабочей группы проводятся один раз в год или по мере необходимости поочередно в городе Тольятти и в городе Надьканижа.

Статья 5

Исходя из принципов взаимности, каждая Сторона может организовать краткосрочные поездки своих делегаций и представителей по каждому из вопросов, указанных в Статье 3.

Расходы, связанные с переездом делегаций и представителей из одной страны в другую, берёт на себя направляющая Сторона, а расходы по пребыванию делегаций и представителей Сторон, их переездами внутри страны, а также расходы, связанные с работами по выполнению настоящего Соглашения, берёт на себя принимающая Сторона.

Статья 6

Реализация двухсторонних программ и совместных проектов в рамках настоящего Соглашения доводится до логического завершения независимо от даты прекращения его действия.

Статья 7

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти лет. Если обе договаривающиеся Стороны или одна из Сторон по истечению пяти лет письменно не заявит о своём желании прекратить действие настоящего Соглашения, то оно автоматически продлевается ещё на пять лет.

Настоящее Соглашение подписано 20 апреля 1998 года в г. Надьканижа в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Администрацию города Тольятти
Самарской области РФ

За Администрацию города Надьканижа
области Зала ВР



Megállapodás *n 176 out 16.06.98*

Togliatti városa és Nagykanizsa városa
(Orosz Föderáció, Szamara megye) (Magyar Köztársaság, Zala megye)
között

Togliatti és Nagykanizsa városok önkormányzatai törekedve baráti és kölcsönösen előnyös kapcsolataik széleskörű kiszélesítésére az alábbiakban állapodnak meg :

1. Cikkely

A Felek szükségesnek tartják olyan közös rendezvények megtartását, amelyek kapcsolataik fejlesztésére irányulnak a gazdaság, a kultúra, az oktatás, az egészségügy és a környezetvédelem területein.

Az együttműködés más irányokat és ágazatokat is átfoghat, a közös érdekek figyelembe vételével, de ezek nem mondhatnak ellen jelen Megállapodásban foglaltaknak.

2. Cikkely

A Felek kinyilvánítják, hogy készek részt venni a lehetséges közös projektekben a megfelelő állami vagy magán szervezeteken keresztül, melyek területeiken a célprogramok, a projektek vagy megállapodások megvalósításában működnek közre.

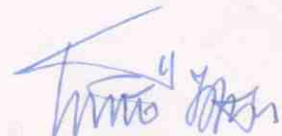
3. Cikkely

Jelen Megállapodás célját képező együttműködés fejlesztése és projektek megvalósítása az alábbi formákban történik :

a.) információ cseréje a régiók szociális - gazdasági fejlődéséről, a jogszabályokról, a kutatási eredményekről úgy, hogy ezek az adott ország törvényeit betartva történjenek;

b.) állami és nem állami kereskedelmi szervezetek és szakemberek bevonása olyan közös projektek kidolgozásába és megvalósításába, melyeket a Felek vagy az általuk meghatalmazott személyek vagy szervezetek között megkötött szerződések irányoznak elő. Ennek során a Felek erőfeszítéseiket a kölcsönösen előnyös együttműködés fejlesztésének a koordinációjára összpontosítják az alábbi területeken:

- mezőgazdaság ;
- élelmiszer-feldolgozás, tárolás és előállítás ;
- kereskedelem és közétkeztetés ;
- építőipar és építőanyag-gyártás ;
- fafeldolgozás ;



- kultúra, oktatás, turizmus és sport ;
- egészségügy és üdültetés.

c.) a Felek segítséget nyújtanak a megfelelő állami és magán szervezeteknek az együttműködési kérdések megoldásában;

d.) a Felek az együttműködési programok operatív koordinálása, valamint a vállalatoknak és szervezeteknek a konkrét tervek, projektek és megállapodások megvalósításában való segítségnyújtás érdekében Togliattiban és Nagykanizsán is gazdasági képviselőket létesítenek.

4. Cikkely

Jelen Megállapodás teljesítésének ellenőrzését a Felek az általuk kinevezett képviselőkből álló Munkacsoportra ruházzák.

A Munkacsoport legfontosabb feladata a közös projektek megvalósítási mechanizmusának a meghatározása, valamint az, hogy közreműködjenek az állami vagy magán szervezetek által beterjesztett konkrét tervek, projektek és szerződések teljesítésében.

A Munkacsoport:

a.) jelen Megállapodás aláírásától számított három hónapon belül elkészíti és benyújtja mindkét Fél részére a közös cselekvés éves programját. Ezt a programot használják fel a szükséges állami intézmények részvételének biztosításán túl a közreműködésre képes magánszektor bevonására is.

b.) megfelelő struktúrát alakít ki olyan információk, jogszabályok és egyéb anyagok teljes értékű és kölcsönösen előnyös cseréjére, amelyek a Felek egyetértésével biztosítják az együttműködési lehetőségek lehető legjobb kihasználását,

c.) a fenti programok konkrét témáiban kutatási és konzultációs céllal bevonja mindkét terület egyetemi és tudományos köreit, szervezi az egyeztetett projektek és közös fejlesztések megvalósítását e körök szakemberei által, beleértve a kölcsönös kiküldetést is.

A Munkacsoport meghatározza saját munkájának rendjét és formáját, értékeli a megvalósított projektek eredményeit és hatékonyságukat.

A Munkacsoport üléseit évente egyszer vagy szükség szerint tartja meg Togliatti és Nagykanizsa városokban felváltva.

5. Cikkely

A kölcsönösség elvéből kiindulva mindkét Fél megszervezheti delegációjának, illetve képviselőinek rövid időtartamú látogatását a 3. Cikkelyben felsorolt egyes kérdések tanulmányozására.

A delegációk és a képviselők egyik országból a másikba való utaztatásának a költségeit a kiküldő fél vállalja, míg a delegációk és a képviselők helyszíni tartózkodási, belföldi utazási költségeit, valamint jelen Megállapodás teljesítésével kapcsolatban végzett munkájuk során felmerülő egyéb költségeket a fogadó Fél viseli.

6. Cikkely

A kétoldalú programok és közös projektek megvalósítását, jelen Megállapodás keretei között, a Felek függetlenül a Megállapodás hatályától a megvalósítás ésszerű határáig támogatják.

7. Cikkely

Jelen Megállapodás az aláírásával lép hatályba és öt évre szól. Ha mindkét megállapodó Fél vagy egyikük az ötéves időtartamon belül írásban nem értesíti a másik Felet jelen Megállapodás hatályának megszüntetésére irányuló elképzeléseiről, úgy a Megállapodás hatálya még öt évre automatikusan meghosszabbodik.

Jelen Megállapodást Nagykanizsa városában 1998. április 20 - án orosz és magyar nyelven két - két példányban írták alá, mindkét Fél számára egy - egy példányban. Mindkét szöveg azonos joghatályú.

Togliatti város
(Orosz Föderáció, Szamara megye)
Önkormányzata nevében :

Nagykanizsa megyei jogú város
(Magyar Köztársaság, Zala megye)
Önkormányzata nevében :

